



**María Ivonete Santos Silva y María Elisa Rodrigues
Moreira (Eds.)**

Literatura: espaço fronteiriço
Colatina/Chicago: Clock-Book

2017

182 páginas

Más allá del territorio: un acercamiento interdisciplinar a la literatura

Romina Jimena López¹

Coordinado por María Ivonete Santos Silva y María Elisa Rodrigues Moreira, *Literatura: espaço fronteiriço* reúne nueve ensayos de reconocidos investigadores del campo de la literatura, provenientes de Brasil, Argentina y México.

¹ Profesora en Letras por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Integrante del grupo de investigación: "Literatura y Política en Argentina" dirigido por la Dra. Mónica Bueno. Adscripta en tareas de docencia e investigación a la cátedra de Literatura y Cultura Argentina I de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata. Mail de contacto: rominajimenaopez@gmail.com

Estos autores toman distintas maneras de conectar la literatura con otros dominios de saber: "A literatura, à medida que se relaciona com outras áreas do saber, como a teoria, a ciência, a política, a memória, a história, a arte, a imagem, a linguagem e a tradução, aparece como mobilizadora de uma sintonia de vozes em diversos tons", dice Eneida Maria de Souza (8) en el prefacio que da inicio al volumen. Cada uno de los ensayos enriquece, no sólo el objeto que analiza, sino también el diálogo de la literatura con diversas disciplinas.

El primer ensayo que abre el libro se titula "Entre" de Cássio Eduardo Viana Hissa. Tal como su título lo anticipa, los

diferentes modos de decir, interpretar, comprender y representar el mundo derriban el pensamiento binario entre una disciplina y su objeto. Para el autor, es necesario considerar un tercer espacio, un “entre”, que pueda abordar los puntos de contacto de una disciplina a otra: “Ciência e literatura são mundos que se querem distintos, mas que, com o uso da palavra, podem experimentar perspectivas de construção de um terceiro corpo entre ambos e, sobretudo, de se transformarem a partir dele” (21). Entre ciencia y literatura hay un hibridismo en el que cada uno se apropia del lenguaje del otro, pero esa adquisición inevitablemente modifica, perfecciona y cuestiona lo propio. Según Viana Hissa, las disciplinas se alejan del canon y hacen nuevas asociaciones donde la literatura puede hacer uso de la ciencia y los textos científicos pueden volverse más metafóricos. Entonces, ese “entre” se refiere a las palabras, al modo de decir y nombrar el mundo porque “Quando não se sabe, poder-se-ia imaginar o que se produz: silêncio” (23).

El segundo ensayo, a cargo de Adriana Iozzi Klein, se titula: “Divertir o leitor é uma tarefa séria: o cômico, o cósmico e as cósmicas calvinianas”. Explora la productiva relación entre ciencia y literatura a partir de un análisis de distintos textos de Italo Calvino, donde destaca su originalidad al volcar en sus escritos la cultura pos-industrial y la ciencia moderna: “as teorias da biologia, da astrofísica, da cosmologia funcionam como um estímulo, como uma carga propulsora que levam o escritor a questionar seus meios de expressão artística e seu conhecimento do mundo, oferecendo-lhe novos, divertidos e inusitados pontos de vista para pensar a realidade.” (34) La vinculación entre ambas resulta de la necesidad de un espacio híbrido que permita la utilización de nuevos códigos, de palabras precisas y que, en la obra de Calvino, alcanza la dimensión de un

proyecto de escritura capaz de representar al hombre moderno y su mundo.

En consonancia con lo que plantean los artículos anteriores, Maria Elisa Rodrigues Moreira aborda textos del dramaturgo y poeta portugués Gonçalo M. Tavares. Allí destaca que la relación entre ciencia y poesía produce un “desequilibrio” que resulta como principio movilizador en la escritura de Tavares: “O potencial estético das palavras, nessa perspectiva, não é uma preocupação necessária apenas à literatura, mas apresenta-se como fundamental à essa ciência reinventada, que resiste em sua busca por tempo, que resiste em seu trabalho artesanal com a palavra” (53). Esa particular articulación tiene que ver con la postura del propio Tavares acerca de la estructura de su producción literaria, donde piensa la literatura como una investigación y la poesía como el método para obtener conocimiento. De esa manera, la autora centra su artículo en una lectura no sólo de la relación entre ciencia y arte, sino también sobre el trabajo particular con la palabra.

A partir de “Narrar por imagens: fricções entre cinema e literatura” del autor Leonardo Francisco Soares nos encontramos con un nuevo enfoque que aborda el vínculo entre literatura y cine. A partir del análisis de la originalidad en la producción de George Méliès, el autor repara en las obras literarias con las que el cineasta dialoga, pero también de las que se distancia. Esa relación le permite cuestionarse respecto a cómo se retroalimentan o se separan los modos de narrar del cine y la literatura.

En el siguiente artículo, los autores Augusto Rodrigues Silva Junior, Eclair Antonio Almeida Filho y Lemuel da Cruz Gandara también abordan la temática del cine, pero desde una perspectiva diferente. En “Ensaio sobre a tradução coletiva: Presos pelo estômago, livres pelo filme” los autores destacan la apertura de la Agencia Nacional

de Cine (ANCINE) en Brasil. A partir de su creación en el año 2002, se manifiesta un cambio desde dos lugares diferentes: por un lado, fomenta la producción cinematográfica y por otro, la estética del cine se ve enriquecida con la inclusión de diferentes estratos sociales (se menciona como bisagra el estreno de la película *Ciudad de Dios*). En esta época hay una estrecha vinculación en la adaptación de ciertas obras literarias a posteriores guiones que dan como resultado lo que los autores llaman “cine literario brasileño” que, en el caso de *Ciudad de Dios* e *Invasión* (ambas del 2002), marcan el cambio del paradigma cinematográfico en Brasil. Contemplar esta categoría les permite pensar no sólo en el guion o la adaptación, sino también en la estética que prevalece de la versión literaria.

En “Identidad y cultura en el occidente de México: una aproximación metafórica a las fronteras del sujeto desde los apodos en Tonila, Jalisco”, los autores Gloria Ignacia Vergara Mendoza, José Manuel González Freire y Lucila Gutiérrez Santana toman como punto de partida el alcance en el uso del apodo: “lo que funciona en los apodos es su metafóricidad, pues ponen ante nuestros ojos el imaginario individual y colectivo, evidencian prejuicios, refieren relaciones personales y manifiestan la organización política y social de una comunidad” (107). A partir de un cuidadoso estudio de los apodos más repetidos en la ciudad de Tonila, los autores consideran los diversos factores culturales que inciden en su creación. El apodo no solo conlleva una valoración, sino que también implica un desplazamiento del nombre propio y, de alguna manera, conecta la identidad colectiva e individual.

“Arte e política nos ‘anos de chumbo’: Carlos Heitor Cony e a contraestrutura de sentimento” de Maurício Guilherme Silva Jr. El artículo, como lo

adelanta el título, se centra en la literatura de los denominados “años de plomo” en Brasil. Este periodo que abarca desde 1968 a 1974 estuvo marcado por el golpe militar y la dictadura. En ese contexto surge una producción literaria escindida entre, por un lado, la historia y un contexto social trágico y, por otro, la experiencia estética signada por el miedo.

De alguna manera, Mónica Bueno, en su artículo: “La frontera de la literatura: utopía, resistencia y Dictadura” también retoma y puntualiza esa particularidad. La autora inicia su ensayo a partir de preguntarse cómo es escribir en un contexto político dictatorial. Las novelas *El vuelo del tigre* de Daniel Moyano, *La casa y el viento* de Héctor Tizón y *El antiguo alimento* de los héroes de Antonio Marimón narran, desde la ficción, el horror de la dictadura, la muerte y también el exilio: “Se trata de una literatura que quiebra las fronteras para encontrar el vacío que le sirve de lugar de enunciación y de experiencia. La ficción es una estrategia, un artefacto de este pensamiento que busca crear pensamiento” (147). En estas novelas funcionan, entre líneas, la utopía, la esperanza, pero también la memoria, como afirma Bueno en su artículo “Resistir es inventar maneras de hacer vida donde las condiciones son de muerte” (136).

El ensayo que cierra el libro: “Regionalismos e construções enunciativas: espaços, vozes e memórias na narrativa andina peruana” de Rosane Cardoso hace una lectura que cruza la literatura y la política a partir de las categorías de lectura propias de la narrativa latinoamericana: “regionalismo”, “indigenismo”, “neindigenismo” y “criollismo”. En consonancia con los dos artículos anteriores, para la autora, el discurso literario andino busca trabajar la memoria de cuestiones políticas, étnicas y sociales que formaron parte de la cultura peruana: “Nesse contexto,

Más allá del territorio: un acercamiento interdisciplinar a la literatura

a narrativa peruana andina merece destaque justamente porque é uma voz que se ergue depois de muito tempo de ocultamento, depois de ser ela própria uma memória presa às dobras do esquecimento” (161). Particularmente, en el caso de la literatura andina, también se refleja una oposición interna entre los espacios costa y sierra a partir de una caracterización bien diferente, no solo del lugar, sino también del lenguaje (al incluir el quechua). Es allí, donde el discurso pone de manifiesto la violencia, la desigualdad y el accionar político sobre la cultura mestiza del pueblo andino. Se evidencia un trabajo discursivo que busca

recuperar una voz ancestral, una región y, en primer lugar, la memoria.

A modo de conclusión, el volumen compila ensayos que renuevan la mirada sobre diversos textos literarios, pero también sobre las disciplinas, porque ninguna prima sobre la otra. Pensar el cruce entre literatura y otras ramas abre un espacio nuevo no sólo desde lo discursivo sino también para las demás áreas del saber. Es un buen augurio para la crítica literaria contar no sólo con estos enfoques multidisciplinares sino también con el consenso de críticos de diversos países de Latinoamérica respecto de nuevos modos leer.